

6 (1981) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 65

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Dominicaanse Republiek inzake samenwerking met betrekking tot het
Plan Sierra, Fase II;
Santo Domingo, 16 januari 1981*

B. TEKST**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Dominican Republic concerning cooperation with respect to Plan Sierra, Phase II.**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Dominican Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Have agreed as follows

Article I*Aim and duration of the programme of cooperation*

1. The Contracting Parties shall cooperate on the project entitled "Plan Sierra, phase II", hereinafter referred to as "the Project".

2. The aim(s) of the Project shall be the improvement of agriculture production and conservation of natural resources in the valleys of the rivers Mao and Amina in the North of the Dominican Republic.

3. Cooperation between the Contracting Parties on the Project is planned to last 30 months as from 1 June 1979.

Article II*Contribution by the Governments of the Netherlands and the Dominican Republic*

1. The Government of the Netherlands undertakes:

a. to engage qualified advisers for an assignment in the Dominican Republic and to bear all expenses incurred by the advisers;

b. to provide equipment and materials and to bear the cost of its transportation (including insurance) to the most suitable port or airport in the Dominican Republic;

c. to provide local transport for the experts;

d. to provide technical backstopping from the Netherlands.

The value of the contribution by the Government of the Netherlands to the Project shall not exceed US\$ 1,077,681.

2. The Government of the Dominican Republic undertakes:

a. to provide lands;

**Acuerdo entre el Reino de Holanda y la República Dominicana
concerniente a la cooperación entre ambas partes con respecto al Plan
Sierra, Fase II.**

El Gobierno del Reino de Holanda y el de la República Dominicana (los cuales se denominarán de ahora en lo adelante como «las Partes Contratantes»),

Han acordado lo que sigue

Artículo I

Objetivo y duración del Programa de cooperación

1. Las partes contratantes cooperarán en el proyecto titulado «Desarrollo del Plan Sierra, Fase II», el cual se denominará de ahora en lo adelante «el Proyecto».

2. El (los) objetivo (s) del Proyecto será (n) el mejoramiento de la producción agrícola y la conservación de los recursos naturales en los valles de los ríos Mao y Amina situados en el norte de la República Dominicana.

3. La duración de la cooperación entre las Partes Contratantes ha sido fijada en 30 meses, a partir del primero de junio de 1979.

Artículo II

Contribución por parte del Gobierno de Holanda y el de la República Dominicana

1. El Gobierno de Holanda se compromete a:

a. Contratar técnicos calificados para ser asignados a la República Dominicana, así como a sufragar los gastos en que éstos incurran;

b. proveer equipos y materiales y pagar el costo de transporte de los mismos (incluyendo el seguro) al puerto o aeropuerto más adecuado de la República Dominicana;

c. proporcionar transporte local para los técnicos;

d. proveer ayuda técnica de Holanda;

El valor de la contribución al Proyecto por parte del Gobierno de Holanda no excederá los US\$ 1,077,681.

2. El Gobierno de la República Dominicana se compromete a:

a) proporcionar terrenos;

b. to make the lands available to small farmers according to the standard of the Dominican Land Reform Institute;

c. to provide the infrastructure and clearing of these lands;

d. to provide a project leader and sufficient and qualified counterpart staff to the Dutch advisers;

e. to provide skilled and unskilled labourers for the implementation of the Project;

f. to bear the cost of salaries, allowances, emoluments and other rights to said local staff and labourers;

g. to provide fully equipped office accommodation at the Project site;

h. to bear the cost of transporting and insuring the equipment supplied by the Netherlands from the port of arrival in the Dominican Republic to its final destination;

i. to bear the running expenses of local office, operation and maintenance of the project vehicles, their insurance and local trips for the purpose of the project;

j. to take all measures which will facilitate cooperation between the Parties in general.

The value of the contribution by the Government of the Dominican Republic to the Project is estimated at US\$ 1,081,000.

Article III

Facilities to be provided by the Government of the Dominican Republic for the advisers supplied by the Government of the Netherlands

1. The Government of the Dominican Republic shall:

a. exempt the advisers engaged under the terms of this Agreement by the Government of the Netherlands from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations received from the Netherlands Government;

b. exempt said advisers from paying import and custom duties on new or used household effects, personal belongings and professional equipment imported into the Dominican Republic within six months of their arrival or that of their dependants, provided that such goods are reexported from the Dominican Republic at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of the Dominican Republic;

c. allow the duty-free importation or purchase from a bonded

b) poner las tierras al servicio de los pequeños agricultores, según las normas de la Reforma Agraria Dominicana;

c) proporcionar la infraestructura y roturación de los terrenos;

d) nombrar un director del Proyecto y un equipo suficiente de técnicos calificados que sirvan de contraparte a los consultores holandeses;

e) contratar mano de obra experta y no experta, según las necesidades del Proyecto;

f) sufragar los gastos de salarios, gastos, emolumentos y otros derechos de los técnicos y trabajadores dominicanos;

g) proporcionar oficinas cómodas totalmente equipadas en el lugar del Proyecto;

h) sufragar los gastos de transporte y seguro del equipo por Holanda desde el puerto de llegada en Santo Domingo hasta su destino final;

i) sufragar los gastos de oficina, operación y mantenimiento de los vehículos al servicio del Proyecto, así como los gastos de seguro de éstos últimos y de viajes locales que tengan que ver con el Proyecto;

j) tomar todas las medidas que faciliten la cooperación entre las partes en general.

El valor de la contribución al Proyecto por parte del Gobierno de la República Dominicana se estima en US\$ 1,081,000.

Artículo III

Facilidades que el Gobierno de la República Dominicana deberá proporcionar a los técnicos asignados por el Gobierno de Holanda

1. El Gobierno de la República Dominicana deberá:

a) eximir a los técnicos contratados bajo los términos de este Acuerdo por el Gobierno de Holanda de todos los impuestos y otras cargas fiscales con relación a todas las remuneraciones que éstos reciban de dicho Gobierno;

b) eximir a dichos técnicos del pago de impuestos aduanales o de importación cargados a efectos domésticos nuevos o usados, pertenencias personales y equipos profesionales importados hacia la República Dominicana dentro de los seis meses de su llegada o la de sus parientes a dicho país, a condición de que éstos sean reexportados al momento de su partida o durante el período que acuerde el Gobierno de la República Dominicana;

c) permitir la importación libre de impuestos o la compra en un

warehouse of one motor-vehicle by each of the advisers within six months of first arrival in the Dominican Republic on the condition that, if such vehicle is sold to a person not likewise privileged, an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale will become payable;

d. exempt the advisers and their dependants from national service obligations;

e. grant the advisers immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by them in their official capacity;

f. arrange for the issue of entry visas and work permits, free of charge, to the advisers employed or to be employed on the Project by the Netherlands Government;

g. provide the advisers with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of the Dominican Republic in the performance of their duties;

h. grant the advisers the most favourable exchange facilities for all remunerations received from the Netherlands Government, i.e. external accounts;

i. offer the advisers and their families in the Dominican Republic repatriation facilities in times of national or international crisis.

2. a. The Government of the Dominican Republic shall indemnify and hold harmless the Government of the Netherlands and the advisers against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken pursuant to this Agreement causing the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain for its part from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability, unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the advisers.

b. In the event that the Government of the Dominican Republic holds harmless the Government of the Netherlands or one or more of the advisers against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2 (a) of this Article, the Government of the Dominican Republic shall be entitled to exercise all rights to which the Government of the Netherlands or such advisers are entitled.

depósito de aduanas de un vehículo de motor a cada uno de los técnicos dentro de los seis meses de su llegada inicial a la República Dominicana, a condición de que se aplique un impuesto de importación a dicho vehículo según el valor estimado del mismo, si éste se vende a una persona que no goce de los mismos privilegios. Dichos impuestos deberán ser pagados al momento de su venta;

d) eximir los técnicos y sus parientes del servicio nacional obligatorio;

e) garantizar inmunidad legal a los técnicos con relación a expresiones dichas o escritas, y relacionadas con cualquier tipo de actividad realizada por ellos en funciones oficiales;

f) realizar los arreglos de lugar para la obtención de visas de entrada y permisos de trabajo, gratis, a los técnicos empleados o que vayan a ser empleados en el Proyecto por el Gobierno Holandés;

g) proporcionar documentos de identidad a los técnicos, con el fin de que puedan gozar de toda la ayuda de las autoridades de lugar de la República Dominicana durante el cumplimiento de sus obligaciones;

h) garantizar a los técnicos, de la manera más favorable, servicios de cambios de moneda para todo el dinero recibido del Gobierno de Holanda, es decir, cuentas exteriores;

i) ofrecer a los técnicos y sus parientes en la República Dominicana facilidades de repatriación en momentos de crisis nacional o internacional.

2. a) El Gobierno de la República Dominicana deberá preservar y eximir al Gobierno de Holanda y a los técnicos de cualquier responsabilidad civil no prevista en el contrato que surja como consecuencia de cualquier acto u omisión por parte de uno o más de los individuos mencionados durante las operaciones previstas en o emprendidas después del contrato que cause la muerte o danos físicos a una tercera parte o danos a la propiedad de una tercera parte, siempre que tal responsabilidad no esté cubierta por el seguro y se abstendrá, por su parte, de hacer cualquier tipo de reclamación o emprender cualquier tipo de acción por responsabilidad civil no prevista en el contrato, a menos que se derive de la mala conducta deliberada o la falta de cuidado flagrante por parte de uno o más de los técnicos.

b) En caso de que el Gobierno de la República Dominicana exima de toda culpa al Gobierno de Holanda o uno o más de los técnicos contra cualquier tipo de reclamación acción por responsabilidad civil no prevista en el contrato de acuerdo con el párrafo 2 (a) de este Artículo, el Gobierno de la República Dominicana estará facultado para ejercer todos los derechos para los que están facultados, el Gobierno de Holanda o los susodichos técnicos.

c. Should the Government of the Dominican Republic so request, the Government of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Dominican Republic with the administrative and legal assistance needed for the satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraphs 2 (a) and 2 (b) of this Article.

Article IV

Facilities to be provided by the Government of the Dominican Republic for equipment supplied by the Government of the Netherlands

1. The Government of the Dominican Republic shall exempt from all import and export duties and other fiscal charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Government of the Netherlands in connection with the Project.

2. The Government of the Dominican Republic shall exempt from landing fees and other Government charges all (charter) planes used for supplying the Project and its personnel.

Article V

Ownership of the equipment and supplies provided by the Government of the Netherlands

Ownership of all equipment and supplies provided by the Government of the Netherlands for the Project shall be transferred to the Government of the Dominican Republic on the termination of the Dutch contribution.

Article VI

The competent and executive authorities

1. The competent Dutch authority is the Minister for Development Cooperation of the Netherlands.

The competent authority of the Dominican Republic is the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent Dutch authority shall designate the Directorate General International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands as its executive authority.

The competent authority of the Dominican Republic shall designate the Secretaría de Estado de Agricultura as its executive authority.

3. Each of the executive authorities referred to in the preceding paragraph, shall be entitled to delegate the duties in connection with the

c) En caso de que el Gobierno de la República Dominicana se lo solicite, el Gobierno de Holanda suministrará a las autoridades dominicanas toda la ayuda administrativa y legal necesarias para la solución de los problemas que puedan surgir en relación con la aplicación de los párrafos 2 (a) y 2 (b) de este Artículo.

Artículo IV

Facilidades que el Gobierno de la República Dominicana proporcionará al equipo suministrado por el Gobierno de Holanda

1. El Gobierno de la República Dominicana deberá eximir de todo impuesto de importación y exportación, así como de otras cargas fiscales, el equipo (incluyendo vehículos de motor) y otros efectos suministrados por el Gobierno de Holanda en relación con el Proyecto.

2. El Gobierno de la República Dominicana eximirá a todos los aviones (charters), utilizados para abastecer al Proyecto y su personal, de los derechos de aterrizaje y otros impuestos gubernamentales.

Artículo V

Propiedad del equipo y efectos suministrados por el Gobierno de Holanda

La propiedad de todo el equipo y efectos suministrados por el Gobierno de Holanda para el proyecto será transferida al Gobierno de la República Dominicana cuando la contribución holandesa haya finalizado.

Artículo VI

Las autoridades ejecutivas y competentes

1. La autoridad holandesa competente es el Ministro holandés para la Cooperación con el Desarrollo.

La autoridad competente de la República Dominicana es el Secretario de Relaciones Exteriores.

2. La autoridad holandesa competente designará al Directorio General para la Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Extranjeros de Holanda como su autoridad ejecutiva.

La autoridad competente de la República Dominicana designará al Secretario de Estado de Agricultura como su autoridad ejecutiva.

3. Cada una de las autoridades ejecutivas señaladas en el párrafo anterior estarán facultadas para delegar en otras autoridades u

Project partly or entirely to other authorities or organisations. The executive authorities shall inform each other in writing of any such delegation and of the extent of the delegation.

Article VII

Schedule of Operations

1. The executive authorities shall establish a Schedule of Operations giving all details for the implementation of the provisions of the present Agreement mentioned in Article I and Article II, together with a timetable and a budget.

2. On the basis of periodic reviews of project activities the executive authorities shall, whenever appropriate, consult each other to determine whether any modification to the Schedule of Operations is required. All agreed modifications shall be incorporated in the Agreement as additions or amendments to the Schedule of Operations.

Article VIII

Reporting

The projectleader shall submit to both executive authorities a quarterly report on the progress made in the execution of the Project. On the termination of the Dutch contribution, the projectleader shall submit to all parties involved a final report on all aspects of the work done in connection with the Project.

Article IX

Review

Fifteen months after the start of the Project the executive authorities shall have provisionally evaluated the results of the Dutch contribution.

Article X

Disputes

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channels.

organizaciones, completa o parcialmente, sus deberes relacionados con el Proyecto. Las autoridades ejecutivas se comunicarán por escrito cualquier tipo de delegación realizada, así como el alcance de la (s) misma (s).

Artículo VII

Programas de Operaciones

1. Las autoridades ejecutivas establecerán un programa de operaciones con todos los detalles para la implementación de las estipulaciones del presente Acuerdo mencionadas en el Artículo I y II, así como un calendario y presupuesto.

2. En base a la supervisión periódica de las actividades del Proyecto las autoridades ejecutivas podrán, cada vez que lo consideren apropiado, consultarse mutuamente para determinar si es necesario realizar algún tipo de modificación al Programa de Operaciones. Todas las modificaciones acordadas deberán ser incorporadas al Acuerdo como suplemento o enmiendas al Programa de Operaciones.

Artículo VIII

Informes

El encargado del Proyecto deberá rendir un informe trimestral a ambas autoridades ejecutivas, con relación al progreso alcanzado en la ejecución del Proyecto. Al finalizar la participación holandesa en el Proyecto, el encargado del mismo deberá rendir a las partes envueltas un informe final sobre todos los aspectos del trabajo realizado con relación a aquel.

Artículo IX

Evaluación

Quince meses después que el Proyecto haya sido iniciado las autoridades ejecutivas harán evaluar provisionalmente los resultados de la contribución holandesa.

Artículo X

Disputas

Cualquier diferencia o disputa que surja de este Acuerdo deberá ser solucionada entre las partes contratantes a través de los canales diplomáticos.

Article XI

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect to 1 June, 1979, on the date on which the Contracting Parties give each other written notification that all the required formalities have been complied with, and it shall remain in force for a period of 30 months.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph either Government may terminate this Agreement at any time subject to three months' notice.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized hereto, have signed the present Agreement.

DONE at Santo Domingo, Dominican Republic, on the 16th day of January, 1981 in two originals, both in English and Spanish, the two versions being authentic.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*
(sd.) G. W. BENDIEN

*For the Government of the
Dominican Republic*
(sd.) H. MEJIA

Artículo XI

Estipulaciones Finales

1. Este acuerdo entrará en vigencia, con efecto retroactivo al 1º de junio de 1979, en la fecha en que las partes contratantes se notifiquen por escrito que se ha cumplido con todas las formalidades requeridas, y estará vigente durante un período de 30 meses.

2. No obstante las estipulaciones del párrafo anterior, cada Gobierno puede rescindir este acuerdo en cualquier momento, con un preaviso de tres (3) meses.

3. En cuanto concierne al Reino de Holanda, este contrato se aplicará a la parte europea de dicho Reino solamente.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL el infrascrito, autorizado debidamente para ello, ha firmado el presente Contrato.

HECHO en Santo Domingo, República Dominicana el día 16 de enero de 1981 en dos originales en el idioma inglés y dos originales en el idioma español, siendo ambos textos de la misma autenticidad.

*Por el Gobierno del
Reino de Holanda.*
(fdo.) G. W. BENDIEN

*Por el Gobierno de la
República Dominicana.*
(fdo.) H. MEJIA

C. VERTALING**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Dominicaanse Republiek inzake wederzijdse samenwerking met betrekking tot het Plan Sierra, Fase II**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Dominicaanse Republiek (hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”).

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I*Doel en duur van het programma van samenwerking*

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen aan het project genaamd „Ontwikkeling van het Plan Sierra, Fase II”, hierna te noemen „het Project”.

2. Doel(en) van het Project is (zijn) de verbetering van de landbouw-productie en de bescherming van de natuurlijke hulpbronnen in de dalen van de rivieren Mao en Amina, gelegen in het noorden van de Dominicaanse Republiek.

3. De duur van de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen is vastgesteld op 30 maanden, met ingang van 1 juni 1979.

Artikel II*Bijdragen van de Nederlandse Regering en van de Regering van de Dominicaanse Republiek*

1. De Nederlandse Regering verbindt zich tot:

a. het in dienst nemen van deskundigen voor tewerkstelling in de Dominicaanse Republiek, alsmede het dragen van de daaraan verbonden kosten;

b. het leveren van uitrustingen en materialen en het betalen van de transportkosten daarvoor (inclusief verzekering) tot aan de meest geschikte zee- of luchthaven in de Dominicaanse Republiek;

c. het verschaffen van lokaal vervoer voor de deskundigen;

d. het verlenen van technische steun uit Nederland.

De waarde van de bijdrage aan het Project door de Nederlandse Regering bedraagt ten hoogste US\$ 1.077.681.

2. De Regering van de Dominicaanse Republiek verbindt zich tot:

- a. het verschaffen van gronden;
- b. het aan de kleine boeren ten dienste stellen van de gronden volgens de normen van de Dominicaanse Landhervorming;
- c. het voorzien in de infrastructuur en het ontginnen van de gronden;
- d. het beschikbaar stellen van een projectleider en van voldoende geschoolde lokale technici aan de Nederlandse deskundigen;
- e. het verschaffen van geschoolde en ongeschoolde arbeiders voor de uitvoering van het Project;
- f. het dragen van de kosten van de lonen, toelagen, emolumenten en verdere rechten van de Dominicaanse technici en arbeiders;
- g. het verschaffen van geschikte en volledig ingerichte kantoorruimten op de plaats van het Project;
- h. het dragen van de kosten van vervoer en verzekering van de door Nederland geleverde uitrusting vanaf de aankomsthaven te Santo Domingo tot aan de eindbestemming;
- i. het dragen van de kosten welke verband houden met het kantoor, van de exploitatie- en onderhoudskosten van de voertuigen ten dienste van het Project, alsmede van de kosten van verzekering van de voertuigen en van de binnenlandse reizen die voor het Project gemaakt dienen te worden;
- j. het nemen van alle maatregelen die in het algemeen de samenwerking tussen partijen bevorderen.

De waarde van de bijdrage aan het Project door de Regering van de Dominicaanse Republiek wordt geschat op US \$ 1.081.000.

Artikel III

Faciliteiten die de Regering van de Dominicaanse Republiek dient te verschaffen aan de door de Nederlandse Regering gedetacheerde deskundigen

1. De Regering van de Dominicaanse Republiek dient:

- a. de ingevolge deze overeenkomst door de Nederlandse Regering in dienst genomen deskundigen vrij te stellen van betaling van alle belastingen en verdere fiscale heffingen, betrekking hebbend op alle van genoemde Regering ontvangen beloningen;
- b. aan genoemde deskundigen vrijdom te verlenen van douane- of invoerrechten op nieuw of gebruikt huisraad, persoonlijke bezittingen en beroepsuitrustingen die binnen zes maanden na aankomst van henzelf of van hun gezinsleden in de Dominicaanse Republiek worden ingevoerd, mits deze goederen weer uit de Dominicaanse Republiek worden

uitgevoerd bij vertrek of binnen de periode die door de Regering van de Dominicaanse Republiek wordt toegestaan;

c. invoer, vrij van rechten, of aankoop uit een entrepot van een auto toe te staan aan iedere deskundige binnen zes maanden na zijn eerste aankomst in de Dominicaanse Republiek, met dien verstande dat indien het voertuig wordt verkocht aan iemand die niet dezelfde voorrechten geniet, passende invoerrechten zullen moeten worden betaald, gebaseerd op de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van verkoop;

d. de deskundigen en hun gezinsleden vrij te stellen van militaire dienstplicht;

e. de deskundigen te vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig gesproken of geschreven woord alsmede van enig handelen in hun officiële hoedanigheid;

f. voorzieningen te treffen voor de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen aan de deskundigen die door de Nederlandse Regering bij het Project zijn of worden tewerkgesteld;

g. de deskundigen identiteitspapieren te verschaffen om te verzekeren dat zij bij de uitvoering van hun taken alle hulp krijgen van de desbetreffende autoriteiten van de Dominicaanse Republiek;

h. de deskundigen de gunstigste voorwaarden wat wisselkoersen betreft te verlenen voor alle van de Nederlandse Regering ontvangen gelden, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

i. de deskundigen en hun gezinnen in de Dominicaanse Republiek faciliteiten te verschaffen voor repatriëring in tijden van nationale of internationale crisis.

2. a. De Regering van de Dominicaanse Republiek dient de Nederlandse Regering en de deskundigen schadeloos te stellen voor en te vrijwaren tegen elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid voortkomend uit enige daad of nalatigheid van een of meer der genoemde personen gedurende werkzaamheden, vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, welke de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan de eigendom van derden heeft veroorzaakt, voor zover zulk een aansprakelijkheid niet door verzekering wordt gedekt, en onthoudt zich van haar zijde van het instellen van enige vordering of van vervolging wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist optreden of grove nalatigheid van een of meer van de deskundigen.

b. In het geval dat de Regering van de Dominicaanse Republiek de Nederlandse Regering of een of meer deskundigen vrijwaart tegen enige vordering of vervolging wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid, letter (a) van dit

artikel, is de Regering van de Dominicaanse Republiek gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of die deskundigen aanspraak kunnen maken.

c. Indien de Regering van de Dominicaanse Republiek zulks verzoekt, verschaft de Nederlandse Regering aan de Dominicaanse autoriteiten alle noodzakelijke administratieve en juridische bijstand voor de regeling van problemen die in verband met de toepassing van het tweede lid, letters (a) en (b), van dit artikel kunnen ontstaan.

Artikel IV

Faciliteiten die de Regering van de Dominicaanse Republiek verleent ten behoeve van de door de Nederlandse Regering verschaftte uitrusting

1. De Regering van de Dominicaanse Republiek stelt de door de Nederlandse Regering in verband met het Project verschaftte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere goederen vrij van alle invoer- en uitvoerrechten en andere fiscale heffingen.

2. De Regering van de Dominicaanse Republiek stelt alle (charter) vliegtuigen die worden gebruikt voor de bevoorrading van het Project en het daarbij betrokken personeel vrij van landingsrechten en andere officiële heffingen.

Artikel V

Eigendom van de door de Nederlandse Regering geleverde uitrusting en materialen

De eigendom van de gehele door de Nederlandse Regering geleverde uitrusting en materialen voor het Project wordt bij beëindiging van de Nederlandse bijdrage overgedragen aan de Regering van de Dominicaanse Republiek.

Artikel VI

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De bevoegde Nederlandse autoriteit is de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking.

De bevoegde autoriteit van de Dominicaanse Republiek is de Minister van Buitenlandse Betrekkingen.

2. De bevoegde Nederlandse autoriteit wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als haar uitvoerende autoriteit.

De bevoegde autoriteit van de Dominicaanse Republiek wijst de Minister van Landbouw aan als haar uitvoerende autoriteit.

3. Elk van de uitvoerende autoriteiten vermeld in het voorgaande lid is bevoegd haar met het Project verband houdende taken geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties. De uitvoerende autoriteiten lichten elkaar schriftelijk in over zulk een overdracht, alsmede over de omvang van de overdracht.

Artikel VII

Werkplan

1. De uitvoerende autoriteiten stellen een Werkplan op met alle bijzonderheden over de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, vermeld in de artikelen I en II, alsmede een tijdschema en een begroting.

2. Op basis van periodieke evaluaties van de Projectwerkzaamheden raadplegen de uitvoerende autoriteiten elkaar wanneer zulks gewenst is, teneinde na te gaan of het Werkplan gewijzigd dient te worden. Alle overeengekomen wijzigingen dienen in de Overeenkomst te worden opgenomen als aanvullingen of wijzigingen van het Werkplan.

Artikel VIII

Rapporten

De projectleider legt aan beide uitvoerende autoriteiten een kwartaalverslag voor omtrent de bij de uitvoering van het Project gemaakte voortgang. Bij de beëindiging van de Nederlandse bijdrage legt de projectleider aan de betrokken partijen een eindrapport voor omtrent alle aspecten van het in verband met het Project uitgevoerde werk.

Artikel IX

Evaluatie

Vijftien maanden na de aanvang van het Project maken de uitvoerende autoriteiten een voorlopige evaluatie van de resultaten ervan.

Artikel X

Geschillen

Eventuele meningsverschillen, voortvloeiend uit deze Overeenkomst, worden langs diplomatieke weg door de Overeenkomstsluitende Partijen geregeld.

Artikel XI

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst treedt in werking, met terugwerkende kracht vanaf 1 juni 1979, op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk mededelen dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan en blijft van kracht gedurende een periode van 30 maanden.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het voorgaande lid, kan elk der beide Regeringen deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van drie maanden.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Santo Domingo, Dominicaanse Republiek, op de zestienste januari 1981 in twee originele exemplaren, beide in de Engelse en de Spaanse taal, zijnde beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*
(w.g.) G. W. BENDIEN

*Voor de Regering van de
Dominicaanse Republiek*
(w.g.) H. MEJIA

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XI, eerste lid, met terugwerkende kracht vanaf 1 juni 1979 in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk mededelen, dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XI, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *tiende* april 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW